

quête de la v.o.

La parution de la première rubrique en v.o. dans C.P.E. n'a suscité aucune réaction, positive ou négative, si ce n'est une demande de référence concernant l'un des textes publiés. Francis Krembel qui avait proposé cette rubrique écrit:

"Comme je suis du genre tétu je propose de poursuivre la quête de la v.o. Je persiste pour qu'on s'intéresse à cette "langue vulgaire", "vulgaire" qui, paraît-il, veut dire "langue commune à tous les hommes".
 "Je suis persuadé qu'il faut parler croquant. Je propose en premier lieu un texte de Nathan Katz, avec sa traduction, puisqu'il y aura très bientôt à Mulhouse une quinzaine consacrée à cet auteur, décédé il y a peu, dont on dit qu'il est notre père à tous!"

UN MI SCHATZELE NIT

's hai alli Silberchettle trait,
 Un mi Schätzele nit;
 Un gfalle het's mr besser doch
 Ass d'Angeri mit de Chettle a.
 Un sàlli gfalle mr nit!

's hai alli scheeni Litsch im Hoor,
 Un mi Schätzele nit.
 Wer sone scheen schwär Hoorspiel het,
 Was brücht denn das no Litscher z'ha?
 Fir z'gfalle brücht's es nit.

Un d'Angeri hai si ziert und draihjt,
 Un mi Schätzele nit.
 Wer süfer gwachse n isch wie dü,
 Das het dr Härget sàlber ziert.
 Un sicher het er Fraid gha dra!
 An de n Angere het er's nit!

Nathan Katz

la version française de ce texte de Nathan Katz a été écrite par Jean-Paul Dadelsen:
 (in "Goethe et autres textes en Alsace" aux Editions "Le temps qu'il fait")

ET MA MIE N'EN A POINT

Elles ont toutes chaînettes d'argent
 et ma mie n'en a point.
 Mais ma mie me plaît bien mieux
 que toutes celles qui portent chaînettes
 et ne plaisent point.

Elles ont toutes de beaux rubans
 et ma mie n'en point.
 Dans sa belle, sa lourde chevelure
 qu'a-t-elle besoin de rubans?
 Pour me plaire il n'en faut point.

Et les autres se parent et font des mines
 et ma mie n'en fait point.
 Elle est tellement belle et bien faite,
 c'est Dieu lui-même qui l'a parée.
 Il en eut plaisir, c'est sûr!
 Aux autres il n'en a point.

STILLEBEN

Mer han garn Blüama
 Sen uf dr Deschdecka
 Uf dr Melchpfanna
 En dr Vasa
 Mer han grad z'morgagassa
 Mer sin fredliche Lit
 En dr Zeitung las'mr
 vu Fassanha.

SAG'S MET BLUAMA

Mensch besch un Mensch blibsch
 Düasch d'Blüama abschnida em Garta
 Nehmsch sa heim machsch sa en a Vasa
 Wu sa dian entarta
 No zwei Tag werd's Wasser seiergall
 Da larsch's dr Wasserstei awa
 Un d'Blüama keisch en dr Drackeimer
 Düasch d'Vasa noch süfer putza
 Un fangsch weder a.

ces deux textes sont de J.P.Sorg (Guebwiller)
 "Anthologie Poésie Dichtung 1979"

Quels textes proposez-vous pour cette rubrique "quête de la v.o." ? écrire à C.P.E.